

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	81 (1991)
Heft:	1-2
Artikel:	"Aux pommes de terre" = "Es pomattes"
Autor:	Vauclare, Joseph / Lovis, Gilbert
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1005224

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Aux pommes de terre»

Texte en patois d'Ajoie de Joseph Vauclair (1919–1988)

Traduction et introduction de Gilbert Lovis

Introduction

Cette évocation de la vie en Haute-Ajoie vers 1927 a été enregistrée par feu Michel Terrapon pour «Provinces», l'émission patoise de la Radio suisse romande qu'il animait avec tant de passion et de rigueur scientifique. Au printemps 1989, peu avant que la mort ne l'arrache à notre amitié, lors d'une séance du Groupe Suisse romande de la Société suisse des traditions populaires, il nous avait parlé de ses recherches et de ses trouvailles, notamment de deux beaux enregistrements qu'il avait réalisés avec un patoisant jurassien. En hommage au vice-président de notre société et à mon compatriote, j'ai traduit l'un des deux textes de Joseph Vauclair, en respectant autant que faire se peut le style oral. Quant à sa vision du labeur automnal bien spécifique qu'était la récolte des pommes de terre dans le Jura, elle correspond parfaitement à mes souvenirs de bambin de 10 ans... vers 1950.

Pour un prochain numéro, je traduirai «Dos les Tchênes», un enregistrement aussi classé sous le numéro A20.998 des documents conservés par la Radio suisse romande.

Les grandes chaleurs étaient passées; quelques brouillards se montraient déjà, par-ci par-là, en se levant le matin. Les hirondelles s'alignaient le long des fils; l'automne avait l'air de venir tout doucement. Les derniers chars de regains étaient à peine entassés que le moment était venu de se préparer pour arracher les pommes de terre.

Nous en avions un «journal»¹, tout au même endroit, au pré Tcherrain. Mon père était allé voir nos génisses au champ Bouda, leur tirer de l'eau et puis leur donner à manger; il avait fait si sec ces derniers temps qu'elles ne trouvaient pas assez (à manger): les pâturages étaient rongés.

En revenant, il passa le long du champ de pommes de terre et il trouva que les feuillages étaient déjà bien secs. Aussitôt à la maison, il alla chercher tous les crocs qui étaient rangés sous notre remise, depuis l'année précédente, et il les mit à tremper² dans un seau d'eau.

Il y avait déjà deux ou trois jours que ma mère, en plus de ses travaux du ménage, raccommodait les sacs; ils avaient été bien lavés après la dernière saison, mais les trous étaient restés.

Tout fut donc prêt un beau matin, et puis nous partîmes avec le petit char tiré par notre vieille Flora qui avait plus de vingt ans. Elle portait son seizième poulin. Moi, qui avais une huitaine d'années, je n'arrivais pas à comprendre qu'elle en avait déjà tant fait, qu'elle en reportait un, et qu'il n'y avait guère qu'un mois que celui de l'année était encore.

Nous prîmes la route de Bure; aussitôt hors du village, La Flora se mit à trotter. Je voyais de chaque côté ces bosquets de coudrier qui faisaient les bords de la route. Je les connaissais bien: avec mes camarades du bas (du village), nous y allions bien souvent couper de grandes verges. Nous leur piquions des pommes au petit bout, ainsi nous arrivions à les lancer à plus de cinquante mètres, à ce qu'il nous semblait.

¹ Environ un arpent et demi.

² L'outil est placé dans un seau d'eau pour faire gonfler le bois et fixer solidement le manche à la partie métallique.

«Es pomattes»

Les grosses tchalous étint pésaies; quelques brussales se môtrin dje, poi chi, poi li, en s'yeuvin l'maitin. Les ailombrattes s'ailingniint l'lon des flès; l'airbâ aivait l'air de v'ni, tot ballement. Les d'ries tchairats d'voiyins étint è poinne entéchis que l'moment était li de s'aiparoiyie pou creuyie ét pomattes.

Nôs en aivin in djouéna è d'mé, tot á meinme car, á prè Técherain. Mon père était alliae vouer nos djneusses à tchaimp Boud, yô tirie d'l'ave è peu yô beyie enne denaie; èl aivait faî chi sa ces d'ries temps qu'è n'trovin pu prou: les tchaimpois étint reugiyies.

En r'veuniaint è pését à lon di tchaimp d'pomattes è p'è trové qu'les feuilleris étint dje bin laintris. Aichetôt en l'hôtâ èl allé tchri tos les cros quétint rédus dô not tchiri, dâ l'annaie d'veint, è p'è les bottet rétenis dain in soiyat d'ave.

Èl y aivait dje dou trâs djoués qu'mai mère, à lon d'sés bésaingnes di ménaidje, r'tacouénai les sêts; èls étint bin aivu laivai aipré lai d'riere séjon, main les p'tchus étint d'mouerai.

Tot feu donc prâ in bé maitin, è peu nôs païtchennes aivo l'tchairat tirie poi note veye Flora qu'aivait pésai vingt ans. Èl pouetchai son sazieme polain. Moi qui aivo enne heutaine d'annaies, i n'airivau'pe è compâre qu'èl en aivait dje taint fai, qu'èl en r'pouéetchai yun, é qu'èl n'y aivait dière qu'èm mois que stu d'annaie tassai oncoué.

Nôs preniennes lai route de Bure; aich'tô feu di v'laidje, lai Flora s'botté ai trottai. I voyiô de tchéque sans ces bouetchais d'tieudre que fsint les rives de lai route. I les coégnéchô bin: aivô mes cam'rades di bout d'dôs, nôs y allins bin s'vent copai des grantes voirdges. Nôs y amphyins des pommes à p'tet bout, dînche nôs airrivins ai les tchaimpai ai pu d'cinqante mètres, qu'ai nôs sannaît.

On regardait toujours, bien sûr, s'il n'y avait personne aux alentours; mais un beau coup, le vieux Tschaibat, qui était accroupi dans son jardin, en reçut une au cul. Nous déguerpîmes avant qu'il n'eut le temps de voir d'où ça venait. Je crois qu'il ne s'est jamais méfié que c'était nous.

Dans ce massif de coudriers et d'épines noires, nous y avons perdu plus d'un petit couteau. C'était si épais, que s'il vous glaçait des mains, bien des fois on n'était pas foutu de le retrouver. On n'osait même pas le dire à la maison; il fallait attendre jusqu'à la fête d'Abbévelais³ pour en avoir à nouveau un.

En me rappelant tous ces souvenirs, nous passâmes près de la croix de la Sot et nous arrivâmes vers les cerisiers du pré Tcherrain que je n'y avais rien vu. J'étais déjà passé le long de ce champ plus d'un coup, en allant avec une de mes sœurs pour donner de l'eau aux bêtes, mais je crois que je ne l'avais jamais vu si gros. Alarme! ce carré, quasiment aussi large que grand! Je me disais: «Jamais ils ne veulent en venir à bout, pour moi en tous cas, je veux être à nouveau à l'école avant qu'ils n'aient fini!»

Mon oncle Constant n'eut pas besoin d'expliquer qu'on prenait les raies de travers: mes sœurs qui étaient quelques années plus vieilles que moi, et puis notre valet, le Paul, savaient bien qu'on se mettait les uns à côté des autres pour commencer à creuser.

«Toi, petit» que me dit mon oncle, «tu resteras à côté de moi, car je veux t'apprendre!» Je le regardai faire un peu: il piquait avec son gros croc à trois dents directement devant le pied de pomme de terre, il remuait un peu, et puis il tirait tout d'un coup contre lui. Ah! si vous aviez vu s'éparpiller les pommes de terre de toutes les grandeurs! Je n'aurais jamais cru qu'il y en pouvait tant avoir sous le même pied.

«Oh!» que je me dis, «ce ne doit pas être si difficile». Je levai mon croc bien haut, et puis «rouf», je crus faire comme lui, mais j'avais mal visé: il était au beau milieu du pied. «Sacré hérisson» que dit mon oncle, «si tu suis ainsi, tu veux toutes les crever! Il te les faut prendre plus loin!» Un coup trop en dedans, un coup trop loin, un coup en plein milieu: au bout d'une demi-heure, ils m'expédièrent. Bien sûr, eux, ils savaient, ils suivaient leur raie bien juste; derrière eux, on voyait deux belles lignes de pommes de terre qui séchaient au soleil.

Notre Antoinette me donna une petite corbeille et me voilà parti aux mûres, tout près, à la lisière du bois. Oh! qu'elles étaient belles, ces mûres, et puis douces! Quand (que) nos gens prirent les dix heures, je n'avais pas faim. Je crois que j'avais plus de mûres dans mon ventre que dans ma corbeille. Je ne me montrai pas, il faisait si bon dans ces bosquets.

Je les regardais, au bout d'un moment, se relever l'un après l'autre et se remettre à leur ouvrage. Ils suivirent ainsi, pied par pied, raie par raie; à midi la seconde ligne était déjà finie.

³ Abbéviliers (en France voisine).

An ravouétai aidé, bin chur s'ai n'y aivait niun és alentoués; main in bé cō, l'veye Tchaibat, qu'était aicreupnai dains son tieutchi, an r'ciét yenne â tiu. Nôs déguerpé-chennes aivain qu'è n'euche le temps d'vouer dâ laivou qu'coli v'niait. I crais qu'è n'sâ djemais méfiai qu'c'était nos.

Dain ci mâcheu de tieudres ai peu d'noires épennes, nôs y ains t'aivu predju pu d'in p'tét couté. C'était chi épâs, qu's'è vôs tchissai des mains, bin des côs qu'an n'était pu fottu d'le r'trovai. An oûejai piepe le dire en l'hôtâ; ai fallai r'aitendre djuque en laifête d'Abbévlais pou en r'avoï yun.

An m'raippelain tôs ces seuvenis, nos pésennes lai crou d'lai Sot et nôs airiviennes vé les ç'léjies di prè Técherain qu'i n'i aivô ran vu.

I étôs dje pésai â lon d'ci tchain pu d'in cō, en allain aivô enne de mes sœurs pou tirie d'l'ave és bêtes, main i crai qu'i n'l'aivô djemais vu chi grôs. Ailairme! ci carrai, casi aich'lairdje que grant. I m'diai djemai ès n'en v'lan v'ni â bout, pou moi en tot cas, i veu r'être en l'école bin aivaint qu'ès n'euchin fini.

Mon oncha Coustant n'eut pe fâte d'échplicai qu'an prenai les rantchies d'traivie: mes sœurs qu'étins quéques annaies pu veyes que moi, ai peu not vâlat l'Paul, saivîns bin qu'an s'bottai yun â lon d'l'âtre pou aiqu'mancie d'creuyie.

«Toi, petêt,» m'diéti mon oncha, «te demouerré â lon d'moi, qui t'veu aipâre!. I l'ravoueté faire enne boussai, èl empitai son gros cro ai trâ écouennons droit d'vein l'pie d'pomattes, èl eleuchai ïn pô, ai p'è tirai tot d'in cō contre lu. Ah! s'vos aivîns vu s'égai-glai de pomattes de totes les grossous. I n'airôs dj'mai craiyu qu'è y an poueyai taint avoi d'dos l'minme pie.

Oh! qui m'diéti, ce n'dait pe être chi malaigie. I yeuvé mon cro bin hât, è peu rouf, i craiyé faire c'ment lu, main i yaivo mâ midiai; èl était â bé moitan di pie. «Sacré l'eurson», qu'diéti mon oncha, «s'te cheu dînche, te les veu tus crosselai!, è t'lés fâ pâre pu en d'feu.» In cō trop en d'dain, ïn cō trop en d'feu, ïn cō en piain moitan: à bout d'enne demé heure, ès m'égchpédienne. Bin chur, yo, ès saivîn, ès cheuyîn yotte ouedjon bin aidroit; drie yo, an voyai doûes bèles coullinnaies d'pomattes que réchuîn â seroye.

Note Toinette me baiyé enne petête cratte et m'voili paitchi és moures, tot pré, en lai rive di bôs. Oh! qu'ès l'étîn bèles ces moures, èt peu douçattes. Tiaind qu'nos djens prenient les dieche, i n'avo'pe faim; i crai qu'i aivôs pu d'moures dain mon ventre que d'dain mai cratte. II n'me môtr'pe, èt fsai chi bon poi dain ces bouetchèts.

I les ravouéttaï, â bout d'enne boussaie, se r'yeuvaie yun aipré l'âtre et se r'bottai aipré yotte ôvraidje. Es cheuyennent dînche, pie poi pie, rantchie poi rantchie; à médi le s'con oudjon était d'je outre.

On entendit tout d'un coup claquer le fouet; c'était mon père qui arrivait avec ma mère sur notre gros char à pont, tiré par nos deux autres juments. Au beau milieu du pont, assise sur un monceau de sacs vides, ma petite sœur tenait des deux mains une douzaine de corbeilles attachées l'une dans l'autre. Ma mère avait gardé près d'elle la plus grande avec le dîner dedans.

Je m'amenai, un peu penaude, avec mes deux-trois mûres qui roulaient l'une contre l'autre au fond de ma corbeille. Mais nul ne me gronda; je suppose que j'étais encore trop petit pour arracher des pommes de terre.

«Vous avez déjà bien avancé!» que dit le père. «Oh, nous n'avons pas été sans rien faire à la maison: soigner les bêtes, aller à l'herbe. Et puis nous avons encore fait au four⁴; nous avons enfourné le pain avant de partir. Notre Marie le retirera! (C'était la plus vieille de mes sœurs, elle était couturière; on ne la voyait guère dans les champs.)

Nous allâmes nous asseoir sous les cerisiers, sur des sacs, dans l'herbe; ainsi on était au sec, et puis à l'ombre. Pour moi, ce fut le plus beau moment de la journée. La mère, après la prière, nous donna à chacun une bonne soupe aux pommes de terre avec de la crème épaisse dedans; elle tenait au ventre! Après elle déballa les gâteaux au lard; ils avaient été si bien enveloppés qu'ils étaient encore tout chauds. Coupés en quatre, c'étaient des rations qui comptaient, vous pouvez être sûr. Pour faire descendre tout cela, rien de mieux qu'une bonne écuelle (tasse) de thé... avec une petite giclée de vin que le père mettait par dedans; hue que c'était bon!

Vous savez, quand on mange aux champs, tout est encore meilleur qu'à la maison; et puis quand l'automne vient, on n'est plus aussi tendus (pressés) qu'en fanant; on reprend le temps de souffler.

Pourtant, quand la mère trouva que c'était l'heure, ils reprirent leurs crocs pour commencer la troisième ligne, avec le père en plus. La mère, elle, mettait son gros tablier en bâche (toile) qui lui descendait quasi jusqu'à terre. Elle s'agenouille à la première ligne de pommes de terre avec une ribambelle de paniers autour d'elle; et puis elle commença à trier les grosses. Par derrière, il y demeurait les petites. C'est là que la danse commença pour nous: notre Cécile, la plus jeune, et puis moi. Nous avions aussi chacun un tablier de toile qui nous venait jusque sous les bras, et puis qui traînait encore par terre. Agenouillés par derrière la mère, nous commençâmes à ramasser cette «guéguellerie». «A deux», que je me disais, «nous voulons déjà bien suivre».

Quand les paniers étaient pleins, notre valet les vidait dans les sacs en n'oubliant pas de mettre une feuille sur ceux de petites. Ah! les heures étaient grandes, et puis il me semblait que ma mère allait toujours un peu plus vite; ou bien qu'elle en laissait de trop grosses; je ne sais pas, non de non, la mère ne pouvait pas se tromper! Et puis, cette après-midi n'avait pas de bout, il n'était jamais les quatre heures.

Pourtant, les sacs s'emplissaient, entre ces rangées de feuillage; j'en comptais quinze. «Ah, ils se décident à prendre du pain, il était temps!». Nous allâmes

⁴ Préparer pour cuire le pain au four.

I ouyé tot d'ìn cô chaccai lai rieme; c'était mon père qu'airrivaï aïvô mai mère d'chu note gros tchie ai pont, tirie poi nos doues âtres d'j'ments. A bé moitan di pont, sietai d'chu in moncé d'sets veux, mai p'tête sœur teniai des doues mains enne demée dozaune de tcherpeignes entéchies yenne dain l'âtre. Mai mère aïvai voudjaie, â lon d'lie, lai pu grôsse aïvo lai nonne dedain.

I m'ramoinnai, ìn pô tiaimu, aïvo mes doues tras mources que bôlin enne contre l'âtre à fond d'mai cratte. Main niun n'me granmoïné; i m'muse qu'i éto oncoué trop p'tet pou creuyie és pomattes.

«Vôs ai dje bin aïvincie» qu'dié l'père. «O, nos n'sompes aïvu sain ran faire en l'hôtâ: rédure les bêtes, allai en l'hierbe. Aipeu nos ain oncoué fai à foué; nos ai enfouénai l'pain d'vain qu'de païtchi. Not Mairie le r'tirrai». (C'était lai pu véye de mes sœurs, elle était coudri; an n'lai voyai dyère dain les tchâins.)

Nos allennes nos sietai dôs les c'légies, chu des sêts, dain l'hierbe; dinche an était â sat, au peu ai l'ombre. Pou moi ce feut l'pu bé môment d'lai djouénai. Lai mère, aïpré lai proïyire, nôs baiyié tchétchun enne bouenne soppe és pomattes auvô d'lai creimme épasse dedain; elle teniai â ventre! Aïpré elle débâlé les touéchés à lai; èls étint aïvu chi bin envouerdjus qu'èls étin oncoué tot tcha. Copai en quattro, c'était des rançions qu'comptin, vos étes chur. Pou faire ai déchendre tot çoli, ran d'meu qu'enne bouenne étiéyatte de thé... aïvô in tyissa d'vîn que l'père bottai poi d'dain; hue qu'c'était bon!

Vos saites, tiaïnd qu'an maindje és tchâins, tot â oncoué moyou qu'an l'hôtâ; ai peu tiaïn qu'l'herbâ vîn, an n'â pu chi tendu qu'an fouennain, an r'prend l'temps d'rechouai.

Pouéchain, tiaïn qu'lai mère trovai qu'c'était l'houre, ai r'prenniennent yos cros pou entannai l'trâsieme oudjon, aïvô l'père an pu. Lai mère, lie, bottai son gros d'vintrie en bêtche que y déchandai casi djuqu'ai tiere. Elle s'aidjnonyé an lai première coulainnaie d'pomattes, aïvô enne ribambelle de tcherpeignes atoué d'lie; ai p'elle aïcmançai de démâchai les grôsses. Poi d'rie, ai y demouérai les p'têtes. Çâ li qu'lai dyïndje c'mancé pou nos: note Cécile, lai pu djuene, ai peu moi. Nos aïvîn aïto tchétion ìn d'vintrie d'bêtche que nôs v'nïai djuque dô les brais, ai peu qu'triñnaï oncoué poi tiere. Aidjnonyie poi drie lai mère, nos c'mancennes de raiméçai c'te gaiguelrie. Ai dou qu'i m'dié, nos v'lan dje bin cheudre.

Tiaïn qu'les tcherpeignes étin pyines, note vâla les vudai dain les sêts an n'rebiain-pe de bottai ìn feuilleri chu çtu des p'têtes. Ah! les heures étint grantes, ai p'm'sannai qu'mai mère allai aidé ìn pô pu vite; ou bin qu'elle en l'chai des trop grôsses; i n'sai quoi: nian, dé nâni, lai mère ne pouéyai'pe se trompai! Ai peu, cte vâprai n'aïvai'pe de bout, è n'était djmai les quattro.

Pouéchain les sêts s'rampiâchîn, entre ces rantchies d'feuilletis; i yan compté tyïnze. Ah! ai s'déidennent de pâre di pain; èl était temps! Nos allennes r'trovai nos pyèces

retrouver nos places sous les arbres. Dieu que j'étais bien aise! Quand j'eus ma bonne grosse tartine de confiture aux framboises, j'essayai de dire à mon père, qui finissait le gâteau de midi, combien j'avais mal au dos. «Mal au dos?» qu'il me dit, «à ton âge, on n'a pas encore de dos». Eh bien voilà, je fus guéri! «Mais vous en avez assez fait, les deux petits, vous irez un peu aux mûres, jusqu'à ce que nous partions» dit la mère. Après les quatre, ils se mirent tous à ramasser; si bien que vers les six (heures), il y avait plus de vingt sacs, je crois bien vingt-cinq, entassés sur le gros pont.

Nous pûmes reprendre le chemin de la maison avec notre chargement. Les chevaux, qui avaient pâtré tout l'après-midi, allaient d'un bon pas, sans le fouet. Les brouillards d'automne remontaient tout doucement les petites combes. On approchait du village, on voyait les fumées des cheminées qui allaient droit en haut. «C'est pour le beau temps!» que dit notre Paul en tirant une bouffée de sa pipe. Moi, j'étais quasi certain qu'ils voulaient me reprendre le lendemain. Bienheureux, par dessus mon sac de pommes de terre, je ne pensais encore guère à l'école qui nous attendait pour la semaine d'après.

Riassunto: Questo testo evocativo della vita nella Haute-Ajoie verso il 1927 è stato registrato dal compianto Michel Terrapon per «Provinces», la trasmissione dialettale della Radio svizzera romanda, che egli animava con tanta passione e tanto rigore. Si tratta della descrizione in dialetto giurassiano (con traduzione di Gilbert Lovis) di una giornata autunnale dedicata alla raccolta delle patate, così come restava nei ricordi d'infanzia di Joseph Vauclair. Si posson seguire i momenti della scalzatura, eseguita da una parte della famiglia, per liberare il raccolto dal terreno, con il testimone bambino che cerca di imparare l'operazione, prima di esser mandato (per evitare danni) a cogliere more, la pausa della colazione delle dieci, quindi del pranzo (minestra di patate e panna, torte di lardo e una scodella di tè con vino) portato da casa (dove hanno accudito al bestiame e infornato il pane) dai genitori, che hanno anche recato sul carro i sacchi lavati e rammendati precedentemente dalla madre e le ceste per la raccolta; questa inizia il pomeriggio: mentre il padre aiuta gli zappatori a terminare di liberare le patate, la madre comincia la raccolta, mettendo nelle ceste le patate più grosse e precedendo i due bambini più piccoli che raccolgono poi le rimanenti. Le ceste piene vengono vuotate nei sacchi sul carro dal servitore. Dopo la tartina di pane e marmellata della merenda, i piccoli sono nuovamente spediti per more. Il lavoro terminava verso le sei di sera, quando 20–25 sacchi erano ormai pieni.

R.Z.

Folklore suisse, bulletin de la Société suisse des traditions populaires
 81^e année Fascicule 1/2 Bâle 1991
 Folclore svizzero, bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
 Anno 81^o Fascicolo 1/2 Basilea 1991

Volkskundlicher Veranstaltungskalender / Calendrier d'activités / Calendario delle attività

Ausstellungen / Expositions / Esposizioni e mostre

Basel/Bâle	<u>Museum für Gestaltung</u> Die gute Form. Teigwaren aller Art / Pâtes alimentaires	15.6.-11.8.
	<u>Schweizer Museum für Volkskunde / Musée suisse des arts et traditions populaires</u> Freischütz und Schneewittchen. Papiertheater für gross und klein / Le Freischütz et Blanche-Neige: théâtres de papier pour petits et grands	jusqu'au 31.10.
	Typisch...? Objekte als regionale und nationale Zeichen / Typique? Les symboles régionaux et nationaux	jusqu'au 92
	<u>Völkerkundemuseum / Musée d'ethnographie</u> El Kowm: Die Altsteinzeit in der syrischen Wüste	jusqu'au automne
	Das bekleidete Universum. Textilien in Bali / L'univers habillé: textiles balinais	jusqu'au 92
Bern/Berne	<u>Käfigturm</u> Noth und Hülf! Kranksein, Pflegen, Heilen in Bern - vom Mittelalter bis heute	jusqu'au 28.7.
	<u>Kornhaus</u> 1291 und eine Nacht... Märchen und Wahrheiten über unsere Eidgenossenschaft aus der Sicht von 77 Schweizer Cartoonisten und Karikaturisten	jusqu'au 4.8.
	<u>Bernisches Historisches Museum und Kunstmuseum / Musée d'histoire de Berne et Musée des beaux-arts de Berne</u> Zeichen der Freiheit. Das Bild der Republik in der Kunst des 16.-20. Jahrhunderts / Emblèmes de la liberté - L'image de la république dans l'art du XVI ^e au XX siècle	jusqu'au 15.9.
Biel/Bienne	<u>Museum Neuhaus</u> Knopf - Fascination - Bouton	jusqu'au 28.7.
Bulle	<u>Musée gruérien</u> Vache de Suisse. Approche ethnographique	jusqu'au 1.9.
Chur/Choire	<u>Musée rhétique</u> Les Rhètes	jusqu'au 20.10.

Fribourg	<u>Musée d'art et d'histoire et Pont de Grandfey</u> Voir la Suisse autrement. Photographies	jusqu'au 16.9.
	<u>Musée d'histoire naturelle</u> La vache au pays de Fribourg	22.6.-15.9.
Genf/Genève	<u>Musée d'art et d'histoire</u> Stalles de la Savoie médiévale	jusqu'au 27.10.
	Tissus coptes	jusqu'au 27.10.
	<u>Musée Barbier-Müller</u> Or des îles	jusqu'au 30.9.
	<u>Musée d'ethnographic, annexe de Conches</u> La biscuiterie Pernot	jusqu'au 18.8.
	<u>Musée d'ethnographic</u> Mondes en musique	jusqu'au fin 9
	<u>Saint-Gervais MJJC de Genève</u> Vach'Images. Photographies, dessins de presse et cartes postales	du 20.8.
Gruyères	<u>Château</u> Ljuba: jeux d'ombres et miroirs d'eau	jusqu'au 9.9.
Kiesen/BE	<u>Nationaler Milchwirtschaftl. Museum</u> Der Bauernhof im Kinderzimmer	jusqu'au 31.10.
Kippel/VS	<u>Musée du Lötschental</u> Alt werden - alt sein / Vieiller - être vieux	jusqu'au 92
	Fundort Lötschental / Découvertes archéologiques.	15.6.-20.10.
La Chaux-de-Fonds	<u>Musée d'histoire et médailleur</u> Le vitrail 1900 en Suisse	jusqu'au 27.10.
Lausanne	<u>Musée historique</u> Les Suisses dans le miroir. Cent ans d'expositions nationales, et après?	28.6.-29.9.
Lugano	<u>Musée cantonal des beaux arts</u> L'or des Helvètes	jusqu'au 4.7.
Luzern/Lucerne	<u>Historisches Museum / Musée historique</u> Das eidgenössische Fest gestern und heute	du 6.6.
Martigny	<u>Centre valaisan du film</u> Les images en folies - 700 ans de la Confédération Helvétique (expo audiovisuelle en plein air)	jusqu'au 30.9.
	<u>Fondation Louis-Moret</u> Histoire d'un spectacle: exposition Nicolas de Flue	jusqu'au 1.8.
Neuchâtel	<u>Musée d'ethnographic</u> A chacun sa croix	jusqu'au 92
	<u>Musée d'histoire naturelle</u> Sauvages, mais compagnes: l'esprit des herbes	jusqu'au 29.9.

Pfäffikon/SZ	<u>Seedamm-Kulturzentrum</u> Albert Anker	jusqu'au 11.8.
Pregny	<u>Château de Penthes</u> La Suisse et ses cantons à la rencontre de l'Europe Le soldat genevois de 1813 à 1939	jusqu'au 21.9. jusqu'au 21.9.
Riggisberg	<u>Fondation Abegg</u> Les textiles de Saint-Gervais de Maastricht	jusqu'au 1.11.
Sainte-Croix	<u>Musée des arts et des sciences</u> Vache d'exposition. Petites histoires à cornes	jusqu'au 31.10.
St.Gallen/Saint-Gall	<u>Stiftsbibliothek</u> Bibliophiles Sammeln und Historisches Ferschen	jusqu'au 2.11.
	<u>Textilmuseum</u> Ostschweizer Handstickereien Blüten-Spitzen. 700 Jahre Stickerei in der Schweiz	jusqu'au 31.10.
Soleure/Solothurn	<u>Museum Altes Zeughaus</u> Umbruch - 1798 - Aufbruch	du 27.6.
Sion/Sitten	<u>Musée cantonal d'histoire et d'ethnographie (château de Valère)</u> "Ubi bene ibi patria" - Valais d'émigration	jusqu'au 3.11.
Stabio	<u>Museo della civiltà contadina del Mendrisiotto</u> Emigrazione: un problema di sempre: mostra fotografica Luigi Realini	du 14.6.
Tafers	<u>Sensler Heimatmuseum</u> Mehlsäcke	du 17.6.
Thun/Thoune	<u>Schloss Schadau</u> Eröffnung des Gastronomiemuseums	du 19.3.
La Tour-de-Peilz	<u>Musée suisse du jeu</u> La Suisse en jeu: sept cent ans d'histoire à travers les jeux de société	jusqu'au 30.6.
Valangin	<u>Château et Musée</u> Histoires de vies ou la mémoire de dix mille ancêtres	jusqu'au 29.9.
Vevey	<u>Alimentarium</u> Sauvages mais compagnes: cueillettes et disettes	jusqu'au 29.9.
	700 ans au menu. L'alimentation en Suisse du Moyen Age à nos jours	du 27.6.
Zürich/Zurich	<u>Musée Bellerive</u> Modeschmuck: vom Jugendstil bis zur Gegenwart. / La mode Jugendstil	jusqu'au 1.9.
	<u>Musée national suisse</u> Die Manessische Liederhandschrift in Zürich	jusqu'au 29.9.

Musée Rietberg

Art bouddhique d'un royaume englouti en
Chine jusqu'au 15.9

Schweizer. Jugendbuch-Institut

Fortschritt und Heimweh. Utopische Landschaft
in Schweizer Kinderbüchern. jusqu'au 12.7

Völkerkundemuseum der Universität

Kleider lesen jusqu'au 31.8.

Ka'apor - Menschen des Waldes und ihre
Federkunst. Eine bedrohte Kultur in Brasilien jusqu'au 92

Bärenfest. Die Ainufotos von Fosco Maraini du 19.6.

Kongresse / Congrès / Congressi

Kolloquium in Le Châble VS, 22.-25. Juli 1991

L'Emigration: Une réponse universelle à une situation de crise?

Programm bei: Colloque 1991, 1934 Le Châble VS, Tel. 026/36 15 25

ASSOREL (Association Suisse des Sociologues de la Religion/Schweizer. Vereinigung der Religionssoziologen), Universität Lausanne, CNRS (Paris):
Tagung zum Thema Religion und Kultur vom 23.-25.9.1991, Universität Lausanne
Informationen bei: Sekretariat ASSOREL, Terreaux 10, 1003 Lausanne

Institut für Realienkunde am Germanischen Nationalmuseum Nürnberg:
Visualisierung städtischer Ordnung. Zeichen - Abzeichen - Hoheitszeichen.
Tagung vom 9.-11. Oktober 1991.

Informationen bei: Forschungsinstitut für Realienkunde, zHv Dr. Hermann
Maué, Germanisches Nationalmuseum, Postfach 9580, D-W-8500 Nürnberg 1
Tel. 0049 911 133 11 74

Rédaction: Rosmarie Anzenberger / Institut suisse des traditions populaires

dôs les aibres. Due qu'i yétô bïn aige! Tiain qu'i yeu mai boienne grôsse reutie d'confiture és ambres, i m'ésaidjé d'dire an mon pére, que finêchai le touéetché â lai di médi, qu'm'an qu'i aivô mâ à dos. «Mâ à dos?» qu'ai m'dièt, «en ton aidje an n'on'pe oncoué d'dos». Et bïn, voili, i feu r'voiri!

«Main vôs n'ai prou fai, les dous p'têts, vôs âdrais ïn pô és moures, djuqu'aitiain qu'nos paitchirains» qu'dièt la mère. Aipré les quattro, ès s'bottennent tus ai raiméssai; chi bïn qu'-poir vé les ché, è y aivaît pu d'vingt sêts, crai bïn vingt-cîntche, d'entéchies chu l'gros pont.

Nos pouéyennes r'pâre le tchmin d'l'hôtât aivô not tchairdjement. Les tchvâs, qu'airiñt chainpoiyie casi tot lai vâprarie, aitieuÿin d'ïn bon pâs, sain lai rieme. Les brussâles d'airbâ r'montïn tô ballement des combattes. An aipretchain di vlaïdje an voyai les femieres des tuyés qu'allint droit en aimont. «Ça pou l'bé temps!» qu'dié not Paul en tirain enn gonguenai d'sai pipe. Moi, i yéto casi chur qu'ai v'lîn me r'pâre le lend'main. Bïn aiyerou, poi d'chu mon sét d'pomattes, i n'pensô oncoué diaire en l'école que nôs raitendai pou lai s'maine d'aipré.